

EL RETORNO DE SEFARAD

2 y 3 agosto
TARAZONA 2013



רשתהו
לחצי שבט המנשה
אמרו זכור את הדבר
שמשה עבד יהוה לאמר
הלכם ונתן לכם את
סטנככם ומקניכם
שכוב ארץ אשר נתן לכם משה
בעבר הירדן ואתם תעבדו חמשים
לפני אחיכם כל גבורי החיל ועזרתם
אתם ער אשר יניח יהוה לאחיכם כנגד
וירשו נסהמה אתה ארץ אשר יהוה
אלהיכם נתן לכם וישבתם לארץ יחשבת
וירשתם אתה אשר נתן לכם משה עבד
יהוה בעבר הירדן מזרח השמש ויענו
את יהושע לאמר כל אשר צויתנו
נעשה ואל כל אשר תשלחנו נלך ככל
אשר שמענו אל משה כן נשמע אליך
רק יהיה יהוה אלהיך עמך כאשר היה

אחרי מות משה עבד יהוה
אל יהושע בן נון משרת משה
משה עבדי מת ועתה קום
הירדן הזה אתה וכל העם
הארץ אשר אנכי נתן לכם
כל מקום אשר תדרך כפי
לכם נתתיו כאשר רבתת
מה מדבר והלכנו הזה ויע
נהר פרת כל ארץ החתים
מבוא השמש יהיה גבולכם
איש לפניך כל מי תידי
משה אהיה עמך לא אהיה
הזק ואמץ כי אתה תע



INTRODUCCIÓN

La actividad que a continuación presentamos tiene por objeto mostrar y recrear la cultura sefardí desde distintos puntos de vista: a través de un pequeño mercado de época -que incluye talleres participativos-, pequeñas escenas teatrales, etc. Pero además, para dar coherencia a los actos propuestos y como una manera de rendir homenaje a su figura, el hilo conductor de esta programación sea el judío turiasonense Moshé de Portella.

Este judío turiasonense es sin duda uno de las figuras más relevantes de su época. Fue, durante muchos años, Bayle y Merino de Tarazona e incluso llegó a ser durante el reinado de Pedro III, Bayle General de Aragón. Controló las recaudaciones de las rentas y derechos reales, intervino en pleitos judiciales, dictaminaron embargos, desembargos y compensaciones económicas por homicidios, cuido de la restauración y administración de castillos... y acompañó al Rey en sus desplazamientos por Aragón, Catalunya y Valencia. En definitiva, llegó a acumular tanto poder que en las cortes de 1286 los ricoshombres aragoneses pidieron al Rey que fuera apartado de sus funciones, por ser judío.



Estaremos en las jornadas en torno al año 1280. Moshé de Portella invita a la esposa del rey Pedro III, Constanza de Sicilia, a visitar la ciudad: además de ponerle al día en aspectos como la recaudación de tributos de la comunidad judía -cofres de su cámara-, Moshé quiere que la reina conozca de primera mano alguno de los rituales de sus vasallos judíos: por ello, la reina ha sido invitada a asistir a la ceremonia de la Bar Mitzvah -ritual de tránsito de infancia a madurez- de uno de sus familiares turiasonenses. Será pues esta situación la que aprovecharemos para encajar las distintas actividades propuestas cuyo eje central será precisamente la celebración de este ritual al que asista la reina Constanza en persona... y cuantas personas se acerquen hasta la judería.

Como homenaje a la visita real y con motivo de dicha celebración, Moshé de Portella mediará, en presencia de la Reina, en algún litigio en el que se hallen inmersos las comunidades judía y musulmana e incluso dentro de la ceremonia se incluirá, de manera excepcional, el recitado de poemas y músicas de tradición sefardí, para que Doña Constanza pueda profundizar en el conocimiento de su cultura. Además diversos vecinos de la comunidad judía mostrarán sus productos y habilidades artesanales en un mercado que para la ocasión tendrá lugar en la Judería de Tarazona. También, y aunque resulte un poco anacrónico, podremos narrar la historia de “la Judía de Tarazona”: tal vez la excusa sea que Moshé de Portella agasaje a la Reina con alguna de las golosinas que llevan ese nombre y eso le lleve a mostrar a la Reina la hermosa leyenda que se esconde tras ese dulce.

**EL RETORNO
DE SEFARAD**
TARAZONA 2013

MERCADO Y TALLERES EXHIBICIÓN

No descubrimos ningún secreto al afirmar que la presencia de los judíos en la España medieval fue un acontecimiento de excepcional importancia. La comunidad hebrea establecida en Sefarad, fue, sin duda alguna, una de las más importantes de cuantas constituyeron en el transcurso de la historia.

Los judíos que vivían dentro de la judería eran mayoritariamente artesanos, dedicados a sus oficios. De entre todos estos oficios, se llevaría a cabo una muestra de alguno de los más representativos: siendo algunos de ellos solo de exposición para el público asistente, es decir, de demostración, y otro tipo de talleres, donde las personas que así lo deseen se puedan implicar y aprender técnicas de la época.

Tanto los puestos, como el personal a cargo de los mismos, estarán ambientados con diseño y vestimenta de la época, para facilitar y fomentar la teatralización del evento.

Pasamos a detallar alguno de los talleres que se proponen:



TALLER DE CALIGRAFÍA SEFARDÍ

La educación elemental de los niños judíos consistía en el estudio del hebreo. Para dar a conocer este tipo de escritura contaríamos con uno de los más prestigiosos scriptoriums, Ricardo Vicente, que ha realizado talleres por toda la geografía española y en lugares tan señalados como la Biblioteca Nacional.

Los talleres (uno matinal y otro vespertino) irían dirigidos a todo tipo de personas a partir de los 10 años, sin importar la homogeneidad ni el nivel del grupo. Lo que sí hay que tener en cuenta es que el número de personas por grupo será como máximo de 15. Se suministrará todo el material (papel, plumas, cálamos, tinteros, etc.) y se aportará una pequeña documentación básica de la caligrafía cuadrática sefardí.

TALLER DE HISTORIA Y CULTURA SEFARDÍ

Se realizarán dos 2 talleres (uno matinal y otro vespertino) para público familiar en los que además de conocer algunos de los símbolos más importantes de la cultura sefardí, mostraremos elementos originales con los que podamos jugar y utilizar para narrar alguno de los mitos más importantes de tradición hebrea. Además, en la parte práctica contemplamos la realización de alguna indumentaria tradicional como la kipá o el joshen, o la elaboración de la mezuzáh (elemento protector de la casa) para toda la familia, elementos que luego podrán llevar consigo los asistentes al taller.

TALLER DE CERAMICA

{ FERNANDO MALO

Presentará durante las jornadas talleres de mañana y tarde dentro del mercado judío trabajos en barro y cerámica.

EL RETORNO
DE SEFARAD
TARAZONA 2013

MÚSICA Y POESÍA SEFARDÍ

{ MARIO GROS Y CONCHA BRETO

El grupo “LA MARCA DE IFIGENIA” realizaría a lo largo del día varias intervenciones en las que mostraría romances, poemas y canciones sefardíes.

GUARNICIONERO

El maestro artesano nos mostrará a lo largo de la jornada su trabajo con el cuero. Puntualmente realizará dos talleres para niños y mayores una hora por la mañana y otra por la tarde. Cada participante se llevará como recuerdo el trabajo realizado.

PLATERO

El maestro artesano hará varias exhibiciones de su trabajo con este noble metal. Puntualmente realizará talleres para niños y mayores en los que se vea lo delicado de este trabajo.

TALLERES DE LA ASOCIACIÓN SEFARAD ARAGÓN

La Asociación “Sefarad Aragón”, que pondrá a la venta amuletos o productos del Mar Muerto, ofrecerá un Taller de Degustación de comida Sefardí por la mañana y otro de decoración de galletas. Además, un taller de degustación de vino en colaboración con la Librería Certeza.

AROMAS DE SEFARAD

Un taller que propone una recreación olfativa y del ambiente de la Cultura Sefardí. Impartido por la zaragozana Isabel Guerrero, cosmóloga y perfumista creadora. Desde 2011 miembro de la prestigiosa Société Française des Parfumeurs, asociación de referencia internacional para los creadores del universo de la perfumería. Desde 2004 es miembro de la Sociedad Española de Químicos Cosméticos.

Desde su maestría, Isabel Guerrero nos guiará a través de un universo de experiencias olfativas y sensoriales que serán complementadas con la degustación de unos dulces sefardíes.

TALLERES Y ARTESANOS EN HORARIO CONTINUADO

Habr  otra serie de talleres o puestos de artesanos que no necesitarán pases estrictos de hora ni tampoco número limitado de participantes, sino que tanto mayores como pequeños podrán ir participando a lo largo de la jornada en función de los flujos de asistencia y el interés que muestren en cada una de las actividades.

Como ya hemos dicho antes, el guarnicionero y el platero realizarán su labor a lo largo del día. También contaremos con la presencia de un peletero (esquilar  ovejas y mostrará el proceso de transformación de la lana en tejido).

Por otro lado también contaríamos con el gremio de alimentación, que contará lógicamente con productos consumidos o elaborados por los judíos sefardíes: queso, miel, dulces y especias. Hemos de reseñar en este aspecto que hasta Tarazona se desplazarán algunos de los artesanos residentes en la zona como el Acebo del Moncayo o Mermeladas Bubub.



EL RETORNO
DE SEFARAD
TARAZONA 2013

VIERNES, 2 DE AGOSTO

20 h 30 RECIBIMIENTO DE MOSHÉ DE PORTELLA
 { LA REINA CONSTANZA DE SICILIA

LUGAR Plaza de España frente al Ayuntamiento de Tarazona y
 llegada a la judería

DURACIÓN 1 hora aproximadamente

Moshé de Portella recibe a la reina Constanza, esposa de Pedro III. Saluda a las autoridades del lugar, agradece la presencia del pueblo/público presente y anuncia los actos que se van a desarrollar a lo largo del fin de semana.

Por su parte, la reina agradece la acogida del pueblo de Tarazona y muy especialmente de su comunidad judía – cofres de su cámara. Moshé pone al día a la reina en asuntos recaudatorios y aprovecha para solucionar, de forma pública, diversos litigios existentes entre personas de las comunidades judía y musulmana.

Moshe de Portella agasajará también a la Reina con una “Judía de Tarazona” y le será narrado el origen de ese dulce –Historia de la Judía de Tarazona.



SÁBADO, 3 DE AGOSTO

MAÑANA

11 a 14 h **MERCADO Y TALLERES SEFARAD**

Puestos artesanos: ceramistas, curtidores, joyeros, dulces, queso, mieleros, paseos en burro, incienso...

Talleres participativos: escritura sefardí, Indumentaria y objetos cotidianos, guarnicionería, platería, poesía y música sefardí, degustación y cata de vinos, aromas de Sefarad.

PASACALLES MUSICALES

12 h **TALLER DEGUSTACIÓN DE COMIDA SEFARDÍ**
 por la mañana 2 pases -12 h. y 13 h (25 personas por sesión)

13 h **FARSA DE LOS IMPUESTOS**
LUGAR Plaza bajos del Palacio Episcopal

El almutafaz de la ciudad impone una serie de normas que han de regir en el mercado, además de anunciar la recaudación de nuevos tributos por las casas de la ciudad. Esto provoca una pequeña revuelta popular.

14 h 30 **COMIDA SEFARDÍ MENÚ GASTRONÓMICO**
LUGAR Restaurante del hotel “La Merced de la Concordia”

ENTRANTES

Ensalada de Berenjenas y verduras Asadas
Sopa de Pesah

SEGUNDO PLATO

Albóndigas de pescado en Salsa de limón y huevo
Lalam Meshile (Brocheta de Cordero)

POSTRE

Orejas de Aman y Bizcocho de Nueces

PRECIO 22 euros más 10 % de iva

Plazas limitadas

RESERVAS hotel@lamerced.info 976 199 344

Plaza La Merced 2. Tarazona 50500 (Zaragoza)

**EL RETORNO
DE SEFARAD**
TARAZONA 2013

TARDE

17 a 21 h **MERCADO Y TALLERES SEFARAD**

Puestos artesanos: ceramistas, curtidores, joyeros, dulces, queso, mieleros, paseos en burro, incienso...

Talleres participativos: escritura sefardí, Indumentaria y objetos cotidianos, guarnicionería, platería, poesía y música sefardí, degustación y cata de vinos, aromas de Sefarad.

PASACALLES MUSICALES

17.30 h a 20 Taller de decoración de galletas judías

17:30 h TALLER-CONFERENCIA "AROMAS DE SEFARAD"
{ ISABEL GUERRERO

Un taller que propone una recreación olfativa y del ambiente de la Cultura Sefardí. Impartido por la zaragozana Isabel Guerrero, cosmetóloga y perfumista creadora. Desde 2011 miembro de la prestigiosa Société Française des Parfumeurs, asociación de referencia internacional para los creadores del universo de la perfumería. Desde 2004 es miembro de la Sociedad Española de Químicos Cosméticos.

Desde su maestría, Isabel Guerrero nos guiará a través de un universo de experiencias olfativas y sensoriales que serán complementadas con la degustación de unos dulces sefardíes.

Charla olfativa de una hora de duración aproximadamente. A través de un trabajo de documentación e investigación previo, se recrear  la cultura olfativa sefardí renacentista: vida religiosa, gastronomía, vida cotidiana, entorno etc. Es una propuesta multisensorial con apoyo de imagen, música seleccionada y, por supuesto, todos los materiales para el taller olfativo desde los soportes para distribuir los aromas a los materiales en sí. Se prepararán dulces t picos seleccionados basados en recetas tradicionales y un vino dulce.

PLAZAS limitadas al aforo del local

LUGAR Segunda planta Oficina de Turismo

Inscripciones gratuitas: turismo@comarcamoncayo.org

976 642 089

19 h. CEREMONIA PÚBLICA DEL BAR MITZVAH
POESÍA DE LAS 3 CULTURAS.

LUGAR Plaza Judería

DURACIÓN 1 hora aproximadamente

En presencia de Moshé de Portella y la Reina Constanza, el rabino de la Sinagoga Mayor de Tarazona dirige la ceremonia de la Bar Mitzva a la que va a someterse un familiar del propio Moshé. Esta "ceremonia pública" será una buena excusa para mostrar además de este importante ritual, poemas y m sicas de tradición sefardí y de las culturas hermanadas: cristiana y musulmana.



**EL RETORNO
DE SEFARAD**
TARAZONA 2013

21.30 h **CONCIERTO JAKO EL MUZIKANTE**

Constantinopla, 1902. En un café aman, griegos, turcos, armenios y sefardíes descendientes de los judíos expulsados de España en 1492 se reúnen clandestinamente para cantar. Entonan en un estilo oriental canciones de amor, humorísticas y otras que habla acerca de su realidad política y social. Jako el Muzikante, Jako el buscavidas, malvive cantando en bodas y en fiestas de bar mitzvah, al tiempo que sisa lo que puede a sus complacidos y, muchas veces, embriagados clientes.

Poco después el Imperio Otomano cae y Grecia, Turquía y Armenia adoptan estas músicas y las adaptan dentro de sus nuevas fronteras. Pero las melodías sefardíes caen en el olvido por la complicada situación que sus intérpretes atraviesan.

Comienzos de siglo XXI. Xurxo Fernandes comienza un trabajo de investigación en Turquía e Israel, que le llevará a recopilar el repertorio de temas de aquellos café aman y presenta Jako el Muzikante, un proyecto madurado a lo largo de años de investigación y que nos hace sentir la sonoridad sefardí interpretada en su lengua original, el djudeo-espanyol.

Xurxo es un cantante de Galicia, voz emergente de una nueva generación del folk, capaz de innovar a partir de un conocimiento muy profundo del legado tradicional y con un espíritu inquisitivo que le lleva a investigar hasta dar con las fuentes más auténticas. Xurxo es un apasionado de la cultura sefardí, al tiempo que intérprete magistral, con una voz cálida, potente y llena de matices y expresividad, que maneja con gusto y perfección en el canto melismático del repertorio sefardí cantado en djudeo-espanyol. En concierto, Xurxo presenta un programa con temas que él mismo ha documentado en sus viajes a Turquía e Israel y con una puesta en escena llena de picardía y virtuosismo, que nos recordará a grandes intérpretes del siglo XX, con un dandismo a lo Maurice Chevalier y con el descaro del cabaret de entreguerras, trasladados a ese lugar donde se encuentran Oriente y Occidente.



Los músicos que acompañan a Xurxo han sido escogidos buscando la sonoridad de los instrumentos de la época: Andrea Szamek al violín, Joaquín Sánchez al clarinete, Wafir Shaikheldin al ud, José Luis Yagüe al contrabajo y Krastyo Stoyanov a las percusiones, acompañan la voz prodigiosa de Xurxo

LUGAR Plazuela de la Judería
Entrada Libre

COLABORA Mapamundi Música

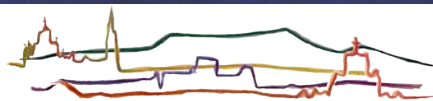
NOCHE

23 h. **PASACALLES Y VISITA TEATRALIZADA
POR LA JUDERÍA**

Pasacalles musicales para llevar al público desde el puente de la Catedral hasta la Judería. Una vez allí, comenzará la visita teatralizada al barrio judío con una guía de Tarazona –de la empresa Girola- y los Navegantes. En los desplazamientos, músicos del grupo amenizan el recorrido iluminado con antorchas.

FIN DE LAS JORNADAS





TARAZONA Y MONCAYO
tanto el tiempo es tuyo

Organiza

PLAN DE COMPETITIVIDAD TURÍSTICA DE
LA COMARCA DE TARAZONA Y EL MONCAYO

COMARCA DE TARAZONA Y EL MONCAYO

MINISTERIO DE INDUSTRIA, COMERCIO Y TURISMO

GOBIERNO DE ARAGÓN

ASOCIACIÓN DE COMERCIO, INDUSTRIA Y TURISMO DE TARAZONA

ASOCIACIÓN DE CASAS DE TURISMO RURAL EN EL MONCAYO

RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA

EXCMO. AYUNTAMIENTO DE TARAZONA.

COLABORA

GRUPO DE TEATRO LOS NAVEGANTES

TALLER DE TEATRO LA CIUDAD NO ES PARA MÍ. TARAZONA

SEFARAD ARAGÓN

LIBRERÍA CERTEZA

FERNANDO MALO CERAMICACTIVA

ISABEL GUERRERO

SERVICIO DE GUÍAS TURÍSTICAS GIROLA

MAPAMUNDI MÚSICA: JAKO EL MUZIKANTE

HOTEL LA MERCED DE LA CONCORDIA. TARAZONA

EL RETORNO
DE SEFARAD

TARAZONA 2013